



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

TRINITY SUNDAY

Sunday, June 4, 2023 at 10:30 a.m.



EUCHARISTIE CHANTÉE

LA SAINTE TRINITÉ

Le dimanche 4 juin 2023, à 10 h 30

Celebrant The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Subdeacon Alex Griffin
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrante La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Sous-diacre Alex Griffin
Directeur musical Dr. Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



INTROIT

God be with us

Text: Carmina Gadelica, Alexander Carmichael (1832-1912)

Music: Cecilia McDowall (b. 1951)

God be with us on this Thy day, Amen.
 God be with us on this Thy night, Amen.
 To us and with us, on this Thy day, Amen.
 To us and with us, on this Thy night, Amen.
 It is clear to be seen of us,
 Since we came into the world,
 That we have deserved Thy wrath, Amen.
 O thine own wrath, thou God of all, Amen.
 Grant us forgiveness, Amen.
 Grant to us Thine own forgiveness,
 Thou merciful God of all, Amen.

HYMN / HYMNE

Holy, Holy, Holy / Gloire, honneur, puissance

Text: Reginald Heber (1783-1826); trad. Hector Arnéra (1890-1972)

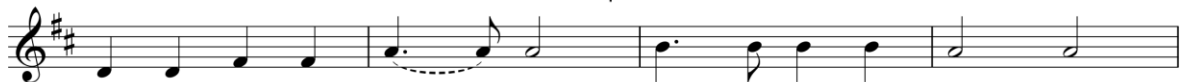
Music: NICEA, John B. Dykes (1823-1876)



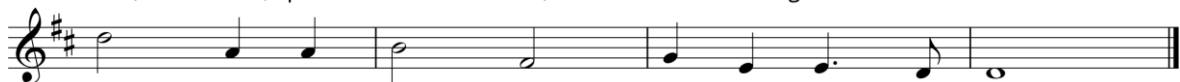
1 Gloire, hon - neur, puis - san - ce, au Dieu tri - ni - tai - re!
 2 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, All the saints a - dore thee,
 3 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Though the dark - ness hide thee,
 4 Gloire, hon - neur, puis - san - ce, vic - toire, es - pé - ran - ce!



Que ton nom soit ex - al - té sur terre et dans les cieux!
 cast - ing down their gold - en crowns a - round the glass - y sea;
 though our sin - ful hu - man gaze thy glo - ry may not see,
 Les saints et les bien - heu - reux pro - cla - ment tous en chœur :



Gloire, hon - neur, puis - san - ce, au Dieu tri - ni - tai - re,
 cher - u - bim and se - ra - phim fall - ing down be - fore thee,
 on - ly thou art ho - ly; there is none be - side thee,
 Gloire, hon - neur, puis - san - ce, et ma - gni - fi - cen - ce!



Pour ton a - mour, pour tes dons mer - veil - leux!
 which wert, and art, and ev - er - more shalt be.
 per - fect in power, in love, and pur - i - ty.
 Au Père, au Fils, au Saint Con - so - la - teur!

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Almighty God,

All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Dieu tout-puissant,

Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que nous
puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

Missa Brevis
Jonathan Dove (b. 1959)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for// your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux humains qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Father, we praise you: through your Word and Holy Spirit you created all things. You reveal your salvation in all the world by sending to us Jesus Christ, the Word made flesh. Through your Holy Spirit you give us a share in your life and love. Fill us with the vision of your glory, that we may always serve and praise you, Father, Son, and Holy Spirit, one God, for ever and ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Genesis 1:1-2:4a

*Read in French by Marie Michel Désiré
and in English by Jane Aitkens*

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Seigneur Dieu, nous te louons. Par le Verbe et par l'Esprit, tu as créé toute chose. Tu as révélé ton salut au monde entier en nous envoyant Jésus-Christ, le Verbe fait chair. Par ton Esprit saint, tu nous permets de participer à ta vie et à ton amour. Remplis-nous de la vision de ta gloire afin que nous puissions toujours te servir et te louer, Père, Fils et Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Genèse 1, 1-2, 4a

*Lue en français par Marie Michel Désiré
et en anglais par Jane Aitkens*

Au commencement Dieu créa les cieux et la terre. La terre était sans forme et vide, et l'obscurité couvrait la surface de l'abîme. Le souffle de Dieu planait à la surface des eaux. Alors Dieu dit : « Que la lumière paraisse ! » et la lumière parut. Dieu vit que la lumière était une bonne chose, et il sépara la lumière de l'obscurité. Dieu nomma la lumière jour et l'obscurité nuit. Le soir vint, puis le matin ; ce fut la première journée.

Dieu dit encore : « Qu'il y ait une voûte, et qu'elle sépare les eaux en deux masses ! » Dieu fit alors la voûte qui sépare les eaux d'en bas de celles d'en haut. Et il en fut ainsi. Il nomma cette voûte ciel. Le soir vint, puis le matin ; ce fut la seconde journée.

Dieu dit encore : « Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu et que le continent apparaisse ! » Et il en fut ainsi. Dieu nomma le continent terre et la masse des eaux mer, et Dieu vit que c'était une bonne chose. Dieu dit alors : « Que la terre fasse pousser de la végétation : des plantes produisant leur semence, et des arbres fruitiers dont chaque espèce porte ses propres graines ! » Et il en fut ainsi.

The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights – the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night – and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth."

La terre fit pousser de la végétation : des plantes produisant leur semence espèce par espèce, et des arbres dont chaque variété porte des fruits avec pépins ou noyaux. Dieu vit que c'était une bonne chose. Le soir vint, puis le matin ; ce fut la troisième journée.

Dieu dit encore : « Qu'il y ait des lumières dans les cieux pour séparer le jour de la nuit ; qu'elles servent à fixer les fêtes, ainsi que les jours et les années du calendrier ; et que du haut des cieux elles éclairent la terre ! » Et il en fut ainsi. Dieu fit les deux principales sources de lumière : la grande, pour présider au jour, et la petite, pour présider à la nuit ; et il ajouta les étoiles. Il les plaça dans les cieux pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière de l'obscurité. Dieu vit que c'était une bonne chose. Le soir vint, puis le matin ; ce fut la quatrième journée.

Dieu dit encore : « Que les eaux grouillent d'une foule d'êtres vivants, et que les oiseaux s'envolent dans les cieux au-dessus de la terre ! » Dieu créa les grands monstres marins et toutes les espèces d'animaux qui se fauillent et grouillent dans l'eau, de même que toutes les espèces d'oiseaux. Et Dieu vit que c'était une bonne chose. Dieu les bénit en disant : « Que tout ce qui vit dans l'eau soit fécond, devienne nombreux et peuple les mers ; et que les oiseaux deviennent nombreux sur la terre ! » Le soir vint, puis le matin ; ce fut la cinquième journée.

Dieu dit encore : « Que la terre produise toutes les espèces de bêtes : animaux domestiques, petites bêtes et animaux sauvages de chaque espèce ! » Et il en fut ainsi. Dieu fit les diverses espèces d'animaux sauvages, d'animaux domestiques et de petites bêtes. Et Dieu vit que c'était une bonne chose. Dieu dit enfin : « Faisons l'être humain ; qu'il soit comme une image de nous, une image vraiment ressemblante ! Qu'il soit maître des poissons dans la mer, des oiseaux dans les cieux et sur la terre, des gros animaux et des petites bêtes qui vont et viennent au ras du sol ! »

Dieu créa l'être humain comme une image de lui-même ; il le créa à l'image de Dieu, il les créa homme et femme. Puis il les bénit en leur disant : « Ayez des enfants, devenez nombreux, peuplez toute la terre et dominez-la ; soyez les maîtres des poissons dans la mer, des oiseaux dans les cieux et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »

God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation. These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Et il ajouta : « Sur toute la surface de la terre, je vous donne les plantes produisant des graines et les arbres qui portent des fruits avec pépins ou noyaux. Leurs graines ou leurs fruits vous serviront de nourriture. De même, je donne l'herbe verte comme nourriture à tous les animaux terrestres, à tous les oiseaux, à toutes les bêtes qui vont et viennent au ras du sol, bref à tout ce qui vit. » Et il en fut ainsi. Dieu vit que tout ce qu'il avait fait était une très bonne chose. Le soir vint, puis le matin ; ce fut la sixième journée.

Ainsi furent achevés les cieux, la terre et tout ce qu'ils contiennent. Dieu, après avoir achevé son œuvre, se reposa le septième jour de tout le travail accompli. Il fit de ce septième jour un jour béni, un jour mis à part, car il s'y reposa de tout son travail de créateur. Voilà l'histoire de la création des cieux et de la terre.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 8

Refrain (choir, then all)



O Lord our gov - er - nor,

how ex - alt - ed is your name in all the world!

- 1 Lord our governor, *
how exalted is your name in all the world!
- 2 Out of the mouths of infants and children *
your majesty is praised above the heavens. **R**
- 3 You have set up a stronghold
against your adversaries, *
to quell the enemy and the avenger.
- 4 When I consider your heavens,
the work of your fingers, *
the moon and the stars you have set
in their courses, **R**
- 5 What is man that you should be mindful of him? *
the son of man that you should seek him out?
- 6 You have made him but little lower
than the angels; *
you adorn him with glory and honour; **R**

PSAUME 8

Nicholas Capozzoli

- 2 Ô Seigneur, notre maître,
ta renommée est grande sur toute la terre !
Ta majesté surpasse la majesté des cieux.
- 3 C'est la voix des petits enfants, des tout petits enfants
que tu opposes à tes adversaires.
Elle est comme un rempart que tu dresses
pour réduire au silence
tes ennemis les plus acharnés.
- 4 Quand je vois les cieux que tu as créés,
la lune et les étoiles que tu y as placées,
- 5 je me demande :
L'être humain a-t-il tant d'importance
pour que tu penses à lui ?
Mérite-t-il vraiment que tu t'occupes de lui ?
- 6 Or, tu l'as fait presque l'égal des anges,
tu le couronnes de gloire et d'honneur.

- 7 You give him mastery over the works
of your hands; *
you put all things under his feet;
8 All sheep and oxen, *
even the wild beasts of the field, **R**
- 9 The birds of the air, the fish of the sea, *
and whatsoever walks in the paths of the sea.
10 O Lord our governor, *
how exalted is your name in all the world! **R**

- 7 Tu le fais régner
sur tout ce que tu as créé :
tu as mis tout à ses pieds :
8 les moutons, les chèvres et les bœufs,
et même les bêtes sauvages,
- 9 les oiseaux, les poissons
et tout ce qui va son chemin dans les mers.
10 Ô Seigneur, notre maître,
ta renommée est grande sur toute la terre !

SECOND READING 2 Corinthians 13:11-13

Read in French by Christofer Désiré

Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you.

Greet one another with a holy kiss.

All the saints greet you. The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE 2 Corinthiens 13, 11-13

Lue en français par Christofer Désiré

Et maintenant, frères et sœurs, adieu ! Soyez bien affermis dans la foi, encouragez-vous les uns les autres, mettez-vous d'accord, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous !

Saluez-vous les uns les autres avec affection, comme des frères et des sœurs.

Tous les croyants vous adressent leurs salutations. Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit saint soient avec vous tous !

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Refrain (choir, then all)

James Chepponis (b. 1956)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Holy, holy, holy is the Lord of hosts;
the whole earth is full of his glory.

Saint, saint, saint est le Seigneur tout-puissant.
sa gloire remplit toute la terre.

HOLY GOSPEL Matthew 28:16-20

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 28, 16-20

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Matthew.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Now the eleven disciples went to Galilee,
to the mountain to which Jesus had directed them.
When they saw him, they worshipped him; but
some doubted. And Jesus came and said to them,
“All authority in heaven and on earth has been given
to me. Go therefore and make disciples of all nations,
baptizing them in the name of the Father and of
the Son and of the Holy Spirit, and teaching them
to obey everything that I have commanded you.
And remember, I am with you always, to the end
of the age.”

Les onze disciples se rendirent en Galilée, sur la montagne
que Jésus leur avait indiquée. Quand ils le virent, ils se
prosternèrent ; certains d’entre eux, pourtant, eurent des
doutes. Jésus s’approcha et leur dit : « Toute autorité m’a
été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc auprès
des gens de tous les peuples et faites d’eux mes disciples ;
baptisez-les au nom du Père, du Fils et de l’Esprit saint,
et enseignez-leur à pratiquer tout ce que je vous ai
commandé. Et sachez-le : je suis avec vous tous les jours,
jusqu’à la fin du monde. »

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON The Very Rev’d Bertrand Olivier

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

A period of several minutes silence is kept.

On garde quelques minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

LA CONFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople.

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Led by Sheena Gourlay

Dirigée par Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader Holy God, Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu saint, saint et fort,
saint et immortel,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

RITE PÉNITENTIEL

Priest When our eyes have seen the Lord of hosts,
we long for the fire of God's cleansing to
touch our unclean lips, for our iniquity to be
removed and our sins wiped out. So we meet
Father, Son, and Holy Spirit with confession
on our lips.

Prêtre Quand nos yeux ont vu le Seigneur des cieux,
nous aspirons à ce que le feu de la purification
de Dieu touche nos lèvres impures, à ce que
notre iniquité soit enlevée et nos péchés effacés.
Nous rencontrons donc le Père, le Fils et le
Saint-Esprit avec une confession sur les lèvres.

Silence is kept.

On se recueille quelques instants.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Peace to you from God our heavenly Father.
Peace from his Son Jesus Christ
who is our peace.
Peace from the Holy Spirit, the life-giver.
The peace of the triune God
be always with you

All **And also with you.**

Please share a gesture of peace with your neighbours.

CELEBRATING THE EUCHARIST

*A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.*

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix de Dieu notre Père céleste,
la paix de son Fils Jésus-Christ, notre paix,
la paix de l'Esprit saint, source de vie,
la paix du Dieu trinitaire
soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez partager un geste de paix avec vos voisins.

CÉLÉBRATION DE L'EUCCHARISTIE

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière.
Veillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

OFFERTORY MOTET / MOTET D'OFFERTOIRE

Bèjé mouin, sé you Roua d'amou

*Anonymous, based on Psalm 23
Anonyme, basé sur le Psaume 23*

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Living God, receive all we offer you this day.
Grant that hearing your word and responding
to your Spirit, we may share in your divine life.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, source de vie, reçois tout ce que nous
t'offrons en ce jour. Puisseons-nous entendre
ta parole et répondre à ton Esprit, et ainsi
participer à ta vie divine, nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ, le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER VI)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE VI)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

Missa Brevis

Jonathan Dove (b. 1959)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest We praise you and we bless you.
All **We praise you, we bless you,
We give thanks to you
And we pray to you, Lord our God.**

Prêtre Nous te chantons et nous te bénissons.
Assemblée **Nous te chantons, nous te bénissons,
nous te rendons grâce
et nous te prions, Seigneur notre Dieu.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Alleluia! Christ our Passover
is sacrificed for us.

All **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Alléluia ! Le Christ, notre Pâque,
a été immolé.

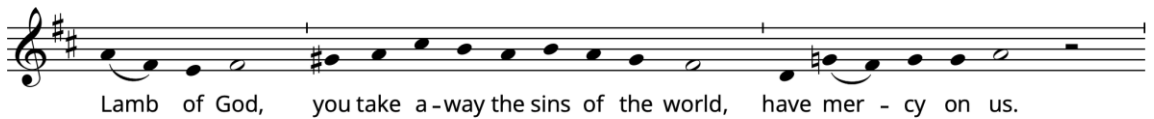
Assemblée **Célébrons donc la fête. Alléluia !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Nicholas Capozzoli



Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

The Call of Wisdom

Text: Reverend Canon Michael Hampel (b. 1967), based on Proverbs 8

Music: Will Todd (b. 1970)

Lord of wisdom, Lord of truth, Lord of justice, Lord of mercy;
walk beside us down the years till we see you in your glory.
Striving to attain the heights, turning in a new direction,
entering a lonely place, welcoming a friend or stranger.
I am here, I am with you. I have called: do you hear me?
Silver is of passing worth, gold is not of constant value,
jewels sparkle for a while; what you long for is not lasting.
I am here, I am with you. I have called: do you hear me?
Rulers govern under me with my insight and my wisdom.
Those who know me know my love, those who seek me find their answer.
I am here, I am with you. I have called: do you hear me?
God the Father and the Son, Holy Spirit coeternal.
Glory be ascribed to you, now and to the end of ages.
I am here, I am with you. I have called: do you hear me?

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Almighty and eternal God, may we
who have received this eucharist
worship you in all we do,
and proclaim the glory of your majesty.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu éternel et tout-puissant, aide-nous,
qui venons de recevoir ton sacrement,
à t'adorer en toutes nos actions et à
proclamer la gloire de ta majesté, nous
te le demandons au nom de Jésus-Christ,
le Seigneur. Amen.**

THANKSGIVING

for the Ministry of the Cathedral Choir

REMERCIEMENTS

pour le ministère du chœur de la cathédrale

THANKSGIVING

for the Ministry of George Deare

REMERCIEMENTS

pour le ministère de George Deare

The Dean For more than four decades, George Deare has served here as Dean's Verger and Head Server, raising up and supporting generations of dedicated servers at our altar. He has been a face of love and encouragement, a man whose deep joy in this congregation shines through all that he does. He has supported our liturgy, cooked our pancakes, fed us in body and in spirit, and we are better as people and as a congregation for the gifts which George has brought us.

Doyen Pendant plus de quarante ans, George Deare a servi ici en tant que sacristain du doyen et maître-serveur, préparant et soutenant des générations de personnes dévouées pour servir à l'autel. Il fut un visage d'amour et d'encouragement, un homme dont la joie profonde pour cette congrégation transparait dans tout ce qu'il fait. Il a soutenu notre liturgie, nous a préparé des crêpes, nous a nourris de corps et d'esprit ; nous sommes donc de meilleures personnes et une meilleure congrégation grâce aux dons que George nous a apportés.

For everything there is a season, and the demands of this ministry are proving difficult to manage in ways which preserve George's health. Today, therefore, we mark the ending of his ministry as Head Server here; a time to look back, and a time to look forward; a time for joy, and a time for sadness. It is a time to give thanks and a time to praise God for what George has given us in our lives together.

Il y a un temps pour tout, et les exigences de ce ministère s'avèrent difficiles à gérer de manière à préserver la santé de George. C'est pourquoi nous soulignons aujourd'hui la fin de son ministère de maître-serveur ; un temps pour regarder en arrière et un temps pour regarder en avant ; un temps pour la joie et un temps pour la tristesse. C'est le moment de rendre grâce et de louer Dieu pour ce que George nous a donné dans notre vie commune.

The Altar Servers:

George, God has blessed this Cathedral by your ministry. You have been our co-worker in Christ and our friend. With joy and sadness, we celebrate the gifts you have shared with us, and we look forward to worshiping alongside you in a new way.

Les serveurs de l'autel :

George, Dieu a béni cette cathédrale par ton ministère. Tu as été notre collaborateur en Christ et notre ami. Avec joie et tristesse, nous célébrons les dons que tu as partagés avec nous, et nous nous réjouissons de célébrer le culte à tes côtés d'une nouvelle manière.

George My friends, People of God, this Cathedral has been the center of my life, and it will continue to be, in a new way. I praise God for the gift of serving together in this place. Our lives have been intertwined by the Holy Spirit, and I have been graced by you.

George Mes amis, peuple de Dieu, cette cathédrale a été le centre de ma vie, et elle continuera à l'être, d'une nouvelle manière. Je loue Dieu pour le don de servir ensemble ici-même. Nos vies ont été entrelacées par le Saint-Esprit, et vous m'avez fait la grâce.

The Dean In thanksgiving, let us pray for George and for our life together.

Doyen En guise d'action de grâce, prions pour George et pour notre vie ensemble.

Eternal God:

Dieu éternel,

All **We thank you for George and for our life together in this congregation. We praise you for raising up faithful servants among us for the ministry of your Church. And we pray that you will guide and bless George as he begins a new stage of his life, that he may continue to exemplify, in word and deed, the Gospel of your Son and serve your people in a new way. Grant that we, with him, may continue to serve you faithfully and be brought to rejoice in your kingdom forever; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Assemblée **nous te remercions pour George et pour notre vie ensemble dans cette communauté chrétienne. Nous te louons pour avoir appelé de fidèles serveurs parmi nous au ministère de ton Église. Et nous prions pour que tu guides et que tu bénisses George alors qu'il entreprend une nouvelle étape de sa vie, afin qu'il continue d'illustrer, en paroles et en actes, l'Évangile de ton Fils et de servir ton peuple d'une manière nouvelle. Accorde-nous de pouvoir continuer avec lui à te servir fidèlement ici-bas, puis à être amenés à nous réjouir éternellement dans ton royaume ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest God the Holy Trinity make you strong in faith and love, defend you on every side, and guide you in truth and peace;

And the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be poured out upon you and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu, la sainte Trinité, vous rende forts dans la foi et l'amour, vous défende de toutes parts et vous guide dans la vérité et la paix ;

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, se répande sur vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Béni soit le Seigneur

*Texte : Cantiques spirituels, 1758, rév. 1977
Musique : NUN DANKET, Johann Crüger (1598-1662)*

1 Bé - ni soit le Sei - gneur, le Cré - a - teur, le Pé - re ;
 2 Bé - ni soit le Sei - gneur, le Fils du Dieu qui ai - me,
 3 Bé - ni soit le Sei - gneur, l'Es - prit saint, fort et sa - ge,

Son a - mour res - plen - dit sur no - tre terre en - tiè - re.
 Qui pour nous se fit homme et qui s'of - frit lui - mê - me.
 Qui de l'a - mour du Père et du Fils est la ga - ge.

Il nous a tout don - né, tout nous vient de ses mains,
 Il de - vint ser - vi - teur clou - é sur u - ne croix
 C'est lui qui nous u - nit et nous fait re - trou - ver

Et la vie et la joie, et le pain et le vin.
 Et Dieu l'a é - le - vé plus haut que tous les rois.
 Le che - min de l'a - mour et de la li - ber - té.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord. Alleluia! Alleluia!

All **Thanks be to God.
Alleluia! Alleluia!**

Diacre Allez en paix, aimez et servez le Seigneur !
Alléluia, Alléluia !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu,
alléluia, alléluia !**

POSTLUDE

Carillon de Westminster

Louis Vierne (1870-1937)

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Final Evensong before the Summer, 4:00 p.m.	Dernières vêpres chantées avant l'été, 16 h

Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
--	---

<p>Sunday services</p> <p>8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i></p> <p>9:00 am Sung Eucharist [fr]</p> <p>10:30 am Choral Eucharist [mostly en]</p> <p>4:00 pm Choral Evensong [en + fr]</p> <p>Morning Prayer, Monday 9:15am <i>zoom</i></p> <p>Brown Bag Bible Study, Monday 12pm <i>zoom</i></p> <p>Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the month, 11:30 a.m. <i>in the reserved sacrament chapel</i></p> <p>Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm <i>zoom</i></p>	<p>Services dominicaux</p> <p>8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i></p> <p>9 h Eucharistie chantée [fr]</p> <p>10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en]</p> <p>16 h Vêpres chantées [en + fr]</p> <p>Prière du matin : lundi 9 h 15 <i>zoom</i></p> <p>Étude biblique « Brown Bag » : lundi 12 h <i>zoom</i></p> <p>Groupe de méditation chrétienne : les 2^e mardis du mois, 11 h 30 à la chapelle du sacrement réservé</p> <p>Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h <i>zoom</i></p>
---	--

Coming Up	À venir
<p>Celebrating the End of the Spire Campaign Our Spire's restoration is finally complete. We will be giving thanks for the Spire's restoration on June 18 at the 10:30 Eucharist. We hope you'll join us!</p> <p>Funding the Shortfall We need your help with the remaining cost of the Spire's Restoration. You can make a gift at montrealcathedral.ca/fundtheshortfall</p>	<p>Célébration de la fin de la campagne de la flèche La restauration de notre flèche est enfin terminée. Nous rendrons grâce pour la restauration de la flèche le 18 juin lors de l'eucharistie de 10h30. Nous espérons que vous serez des nôtres !</p> <p>Financer le déficit Nous avons besoin de votre aide avec les coûts restants de la restauration de la flèche. Vous pouvez faire un don à montrealcathedral.ca/fr/financonsledéficit</p>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezencontact</p>
<p>www.montrealcathedral.ca</p>		
  <p>ChristChurchMTL</p>	 <p>www.montrealcathedral.ca/live/</p>	